



HAL
open science

Théâtre allemand en France

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Théâtre allemand en France. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.565-568. hal-04439260

HAL Id: hal-04439260

<https://amu.hal.science/hal-04439260>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| AbiBac | 101 | Bourel, François | 157 |
| Abraham, Pierre | 101 | Braunschweig, Stéphane | 158 |
| Académie de Berlin | 103 | Brecht, Bertolt | 159 |
| Académie franco-allemande du cinéma | 104 | Breitbach, Joseph | 161 |
| Accord culturel entre la France et la RDA (1980) | 104 | Brice, Pierre | 163 |
| Accord culturel franco-allemand de 1954 | 105 | Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) | 164 |
| AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur) | 107 | Cactus, Françoise | 167 |
| Alfons | 108 | Camus, Albert | 168 |
| Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne | 109 | Caricature | 169 |
| Angelloz, Jean-François | 110 | Carreau Forbach | 173 |
| ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales | 111 | Carrez, Geneviève | 174 |
| Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit | 111 | Castellan, Georges | 175 |
| Arche Éditeur | 112 | Caven, Ingrid | 176 |
| Aron, Raymond | 114 | Celan, Paul | 177 |
| ARTE | 115 | Centre culturel français à Berlin-Est | 178 |
| Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP) | 117 | Centre d'études germaniques (CEG) | 179 |
| Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST) | 118 | Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance) | 180 |
| Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF) | 119 | Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC) | 181 |
| Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne | 120 | Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA) | 182 |
| Astérix | 122 | Centre Marc Bloch (CMB) | 183 |
| Badia, Gilbert | 125 | Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren) | 184 |
| Baier, Lothar | 127 | Cercles Richard Wagner en France | 186 |
| Bande dessinée | 128 | Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme) | 188 |
| Barenboim, Daniel | 131 | Chéreau, Patrice | 189 |
| Bariéty, Jacques | 132 | Cheval, René | 190 |
| Bary, Nicole | 134 | Christadler, Marieluise | 191 |
| Bataillon, Michel | 135 | Cinéma français en Allemagne | 192 |
| Baudrillard, Jean | 136 | Cloos, Hans Peter | 194 |
| Bausch, Pina | 137 | Cohn-Bendit, Daniel | 194 |
| Beckett, Samuel | 138 | Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa) | 196 |
| Bellmer, Hans | 140 | Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle | 197 |
| Benoit, Daniel | 142 | Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles | 198 |
| Berchem, Theodor | 143 | Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz | 199 |
| Berlin dans la littérature francophone contemporaine | 144 | Connaissance de la RDA (revue) | 200 |
| Berliner Ensemble (BE) | 147 | Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte) | 201 |
| Bertaux, Pierre | 148 | Coopérations musicales par-delà les frontières | 203 |
| Besson, Benno | 149 | Coproductions cinématographiques France-RDA | 204 |
| Besson, Jean-Louis | 150 | Couple franco-allemand | 206 |
| Bondy, François | 151 | Culture jeune | 207 |
| Bondy, Luc | 153 | | |
| Bord, André | 154 | | |
| Boulez, Pierre | 155 | | |
| Bourdieu, Pierre | 156 | | |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Curtius, Ernst Robert | 209 | Francia (revue)..... | 281 |
| DAAD – bureau parisien | 211 | François, Étienne..... | 282 |
| Dahlem, Franz | 212 | François-Poncet, André | 283 |
| David, Claude | 213 | Frankreich Jahrbuch | 284 |
| De l'Allemagne (exposition)..... | 214 | Freund, Gisèle | 285 |
| Débats postcoloniaux en France et en Allemagne | 216 | Friedrich, Hugo..... | 286 |
| Derrick, Inspecteur | 218 | Gazette de Berlin | 289 |
| Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris)..... | 219 | Genet, Jean..... | 289 |
| Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra) | 220 | Gerz, Jochen..... | 291 |
| Deutsch-Französische Gesellschaften..... | 221 | Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) | 292 |
| Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg | 222 | GIRAF-IFFD..... | 293 |
| Dietrich, Marlene | 224 | Gisselbrecht, André..... | 294 |
| Distelbarth, Paul H. | 225 | Goethe-Institut en France | 294 |
| Döblin, Alfred..... | 226 | Goldschmidt, Georges-Arthur | 296 |
| Documents / Dokumente (revues) | 227 | Göttingen (chanson) | 298 |
| Droz, Jacques..... | 229 | Grappin, Pierre..... | 299 |
| Échanges franco-allemands (EFA) | 231 | Grosser, Alfred | 300 |
| École de Berlin – Nouvelle Vague allemande..... | 232 | Grüber, Klaus Michael..... | 302 |
| Écoles..... | 233 | Hagen, Friedrich..... | 305 |
| Eisner, Lotte H..... | 234 | Handke, Peter..... | 306 |
| Enfants du paradis (film) | 234 | Haneke, Michael | 308 |
| Engelmann, Peter | 235 | Harig, Ludwig..... | 310 |
| Ennemis héréditaires..... | 236 | Harpprecht, Klaus | 311 |
| Entraide allemande | 238 | Hartung, Hans | 312 |
| Études culturelles (Kulturwissenschaft)..... | 240 | Hausenstein, Wilhelm..... | 313 |
| Études germaniques en France..... | 242 | Haut Conseil culturel franco-allemand | 314 |
| Études romanes / Études franco-romanistes..... | 246 | Heidegger, Martin..... | 316 |
| Études romanes en RDA..... | 248 | Heller, Clemens..... | 317 |
| Ewig, Eugen | 250 | Helmlé, Eugen | 318 |
| Existentialisme | 251 | Hessel, Stéphane | 319 |
| Fassbinder, Klara Marie..... | 255 | Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte..... | 321 |
| Fassbinder, Rainer Werner | 256 | Institut d'allemand d'Asnières | 323 |
| Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF) | 257 | Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA) | 324 |
| Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA) | 259 | Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL) | 325 |
| Fédération des Maisons franco-allemandes..... | 259 | Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte..... | 326 |
| Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée | 261 | Institut historique allemand (IHA), Paris | 327 |
| Festival Georges Brassens à Basdorf | 265 | Institut Lave-Langevin (ILL) | 328 |
| Festivals franco-allemands | 266 | Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) | 329 |
| Films français sur la Seconde Guerre mondiale | 267 | Institut français en Allemagne | 329 |
| Fink, Gonthier-Louis | 270 | Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000..... | 331 |
| Flügge, Manfred | 271 | Ionesco, Eugène..... | 332 |
| Fondation Genshagen | 272 | Jauß, Hans Robert..... | 335 |
| Fondations | 273 | Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963..... | 336 |
| Fonds citoyen franco-allemand..... | 275 | Joly, Jean-Baptiste..... | 339 |
| Fonds culturel franco-allemand..... | 276 | | |
| Football | 277 | | |
| Foucault, Michel | 279 | | |
| FranceMobil / mobiklasse.de | 280 | | |

| | | | |
|--|-----|--|-----|
| Jouhy, Ernest..... | 340 | Mode..... | 425 |
| Jourdheuil, Jean..... | 341 | Moreau, Jean-Charles..... | 427 |
| Journalistes..... | 342 | Mortier, Gérard..... | 428 |
| Jules et Jim (film)..... | 345 | Mounier, Emmanuel..... | 428 |
| Jumelages..... | 346 | Müller, Heiner..... | 430 |
| Jünger, Ernst..... | 348 | Musique classique..... | 431 |
| Jurt, Joseph..... | 350 | Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945..... | 433 |
| Kaas, Patricia..... | 353 | Naumann, Manfred..... | 437 |
| Karambolage..... | 354 | Nerlich, Michael..... | 438 |
| Kiefer, Anselm..... | 354 | Nies, Fritz..... | 439 |
| Klarsfeld, Beate et Serge..... | 356 | Nouveau Cinéma allemand..... | 440 |
| Klemperer, Victor..... | 358 | Nouvelle Vague..... | 441 |
| Kluge, Alexander..... | 359 | Nuit et Brouillard (film)..... | 443 |
| Krauss, Werner..... | 361 | Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)..... | 445 |
| Kühn-Leitz, Elsie..... | 362 | Ophüls, Max..... | 447 |
| Kulturzentrum der DDR à Paris..... | 363 | Ostermeier, Thomas..... | 448 |
| la mer gelée (revue)..... | 365 | Paris-Berlin (exposition)..... | 451 |
| Lagerfeld, Karl..... | 366 | ParisBerlin (magazine)..... | 452 |
| Lance, Alain..... | 367 | Passagen Verlag..... | 453 |
| Lancelot, le messager de France (revue)..... | 369 | Philosophie..... | 453 |
| Lang, Jack..... | 370 | Picht, Robert..... | 456 |
| Langhoff, Matthias..... | 371 | PLATTFORM..... | 458 |
| Langue allemande en France..... | 372 | Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes..... | 458 |
| Langue française en Allemagne..... | 375 | Politique culturelle extérieure de la France..... | 459 |
| Latour, Bruno..... | 378 | Politique culturelle extérieure de la RDA..... | 463 |
| Lecteurs à l'université..... | 379 | Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... .. | 466 |
| Lefebvre, Jean-Pierre..... | 381 | Politique scolaire..... | 469 |
| Lemper, Ute..... | 383 | Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin..... | 471 |
| lendemains (revue)..... | 383 | Portails Internet franco-allemands..... | 474 |
| Leo, Gerhard..... | 385 | Presse quotidienne en France..... | 475 |
| Lepenies, Wolf..... | 386 | Prisma Média..... | 481 |
| Librairies allemandes à Paris..... | 386 | Prix franco-allemands : politique et société..... | 483 |
| Liebermann, Rolf..... | 391 | Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques..... | 484 |
| Lieux de mémoire allemands..... | 392 | PROCOPE..... | 487 |
| Lieux de mémoire franco-allemands en France..... | 394 | Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH)..... | 488 |
| LITTERall..... | 396 | Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP..... | 489 |
| Littérature autrichienne en France..... | 397 | Programme franco-allemand du CNRS.. .. | 490 |
| Littérature de la RDA en France..... | 400 | Radio..... | 491 |
| Littérature de langue allemande en France..... | 402 | Radioeurodistrict (RED)..... | 493 |
| Littérature française en RDA..... | 405 | Recherches germaniques (revue)..... | 494 |
| Littérature française en République fédérale d'Allemagne..... | 408 | Réconciliation..... | 495 |
| Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951)..... | 411 | Relations confessionnelles France / Allemagne..... | 497 |
| Lortholary, Bernard..... | 412 | Relations entre historiens français et allemands..... | 500 |
| Lusset, Félix..... | 413 | | |
| Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand..... | 414 | | |
| Maison Heinrich Heine..... | 415 | | |
| Mann, Heinrich..... | 417 | | |
| Manuel franco-allemand d'histoire..... | 418 | | |
| Mathieu, Mireille..... | 419 | | |
| Merle, Robert..... | 420 | | |
| Merve Verlag..... | 421 | | |
| Mey, Frédéric..... | 422 | | |
| Minder, Robert..... | 422 | | |
| Mnouchkine, Ariane..... | 424 | | |

| | |
|--|-----|
| Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques..... | 503 |
| Rencontres franco-allemandes (revue)..... | 506 |
| Rencontres franco-allemandes d'écrivains..... | 507 |
| Renouvin, Pierre..... | 509 |
| Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE)..... | 510 |
| Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande..... | 511 |
| Revus romanistes..... | 512 |
| Riccœur, Paul..... | 514 |
| Riesz, János..... | 516 |
| Rivau, Jean du..... | 517 |
| Rovan, Joseph..... | 517 |
| Sagave, Pierre-Paul..... | 521 |
| Sartre, Jean-Paul..... | 522 |
| Sauzay, Brigitte..... | 523 |
| Savary, Jérôme..... | 524 |
| Schaubühne..... | 525 |
| Schaul, Dora..... | 525 |
| Schenk, Fritz..... | 526 |
| Schlöndorff, Volker..... | 527 |
| Schmid, Carlo..... | 528 |
| Schmittlein, Raymond..... | 530 |
| Schneider, Romy..... | 531 |
| Schober, Rita..... | 532 |
| Scholl-Latour, Peter..... | 533 |
| Schroeter, Werner..... | 534 |
| Schulte, Hansgerd..... | 535 |
| Schwarzer, Alice..... | 536 |
| Schwarzinger, Heinz..... | 537 |
| Schweitzer, Albert..... | 538 |
| Schygulla, Hanna..... | 539 |
| Science politique..... | 540 |
| Seghers, Anna..... | 541 |
| Shoah (film)..... | 543 |
| Sieburg, Friedrich..... | 544 |
| Sobel, Bernard..... | 545 |
| Société des Études germaniques..... | 547 |
| Sociologie..... | 548 |
| Sommets franco-allemands..... | 551 |
| SpielFabrique..... | 553 |
| Spies, Werner..... | 553 |
| Stein, Peter..... | 555 |
| Stierle, Karlheinz..... | 556 |
| Stock, Franz..... | 557 |
| Stockhausen, Karlheinz..... | 558 |
| Straub-Huillet..... | 559 |
| Télévision..... | 561 |
| Thadden, Rudolf von..... | 563 |
| Thalmann, Rita..... | 564 |
| Théâtre allemand en France..... | 565 |
| Théâtre en traduction..... | 568 |
| Théâtre français en Allemagne..... | 571 |
| Théâtre national de Strasbourg (TNS) .. | 575 |
| Tophoven, Elmar..... | 576 |
| Tournier, Michel..... | 577 |
| Traduction / Interprétariat..... | 579 |
| Traité franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019..... | 580 |
| Transferts culturels..... | 581 |
| Travail de mémoire..... | 584 |
| Triangle de Weimar..... | 587 |
| Trivium (revue)..... | 589 |
| Troller, Georg Stefan..... | 590 |
| Ungerer, Tomi..... | 593 |
| Université de la Grande Région..... | 594 |
| Université de la Sarre..... | 595 |
| Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule..... | 596 |
| Valentin, Jean-Marie..... | 599 |
| Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V..... | 600 |
| Vercors (Jean Bruller)..... | 601 |
| Vermeil, Edmond..... | 602 |
| Vernet, Daniel..... | 603 |
| Wajsbrot, Cécile..... | 605 |
| Weber, Anne..... | 606 |
| Weckmann, André..... | 607 |
| Weinrich, Harald..... | 608 |
| Weisenfeld, Ernst..... | 609 |
| Weiss, Peter..... | 610 |
| Wenders, Wim..... | 611 |
| Werner, Karl Ferdinand..... | 613 |
| Wickert, Ulrich..... | 614 |
| Wintzen, René..... | 615 |
| Wismann, Heinz..... | 616 |
| Zemb, Jean-Marie..... | 619 |
| Ziebur, Gilbert..... | 620 |
| Zorn, Edith..... | 621 |
| Zweierpasch / Double Deux..... | 623 |

régime de Vichy et de la responsabilité de Vichy dans la Shoah. Son élection comme présidente de l'Association des germanistes de l'enseignement supérieur*(AGES) fut dans un certain sens une petite sensation. Son engagement pour la reconnaissance de la « civilisation » dans les concours – et par là comme une matière à part entière dans l'enseignement de l'allemand en France n'a pas contribué à sa popularité chez des germanistes conservateurs, bien qu'elle ait toujours défendu avec force le système scolaire et universitaire français. Toutefois, elle a été parmi les premiers enseignants universitaires français qui participèrent à des soutenances de thèse en Allemagne, longtemps avant l'introduction des cotutelles.

Thalmann fut une germaniste civilisationniste engagée ; outre ses engagements universitaire, féministe, historien, sa priorité professionnelle a toujours été la germanistique française et à l'intérieur de celle-ci la formation des jeunes chercheurs et chercheuses.

Fritz Taubert

THÉÂTRE ALLEMAND EN FRANCE

Alors que la dramaturgie de langue allemande – à l'opposé du théâtre français, fort prisé dans l'espace germanophone – n'a eu que très peu d'écho dans la première moitié du XX^e siècle en France, elle a considérablement influencé le théâtre français après 1945. Bien que le national-socialisme, la Seconde Guerre mondiale et la période d'occupation n'eussent certainement pas contribué à favoriser l'intérêt pour la dramaturgie allemande, la coïncidence de deux événements a eu un développement inattendu : la découverte de Bertolt Brecht* en France d'un côté, et l'expansion du champ théâtral liée à la « décentralisation culturelle » et la naissance d'un théâtre public de l'autre. Jusqu'à la fin des années 1940 le champ théâtral en France a été organisé de manière presque exclusive sur Paris, au bénéfice des pièces classiques ou de divertissement surtout des auteurs français qui connaissaient parfaitement le goût et les attentes du public

bourgeois. Ce système a changé fondamentalement avec la création d'un secteur subventionné, qui, comme c'est le cas en Allemagne, poursuit une mission d'éducation culturelle et politique. Ce bouleversement a commencé en 1947 avec les premières scènes créées en province par Jeanne Laurent, sous-directrice des spectacles et de la musique au ministère de l'Éducation nationale, qui croyait en la nécessité d'une décentralisation culturelle ; en 1959, le premier ministre de la Culture, André Malraux, reprend cette idée en créant, entre autres, les premières Maisons de la culture ; Jack Lang* dans les années 1980 poursuit ce chemin, en renforçant encore le secteur du théâtre public.

L'installation des théâtres publics a été accompagnée dès les années 1950 d'une intellectualisation du théâtre qui a été surtout influencé par la réception de Bertolt Brecht* et soutenue notamment par la célèbre revue *Théâtre populaire*, fondée par Robert Voisin, l'éditeur de Bertolt Brecht*, et ses deux rédacteurs Roland Barthes et Bernard Dort. Leur « déclaration de guerre » au théâtre privé bourgeois et à la Comédie-Française peut être considérée comme l'une des origines essentielles de la politisation du champ théâtral français. En outre, la réception enthousiaste du théâtre de Brecht* en France (qui devient très vite l'auteur le plus joué à côté de Shakespeare et de Molière) a fonctionné comme une caisse de résonance. Face au fait qu'il manquait des pièces politiques en France, le tournant vers un théâtre sociétal a renforcé non seulement l'intérêt pour Brecht, mais aussi pour la dramaturgie de langue allemande en général. Robert Voisin, fondateur et directeur de la maison d'édition L'Arche*, a pu répondre à cette demande par la suite grâce à sa spécialisation sur le théâtre germanophone et les auteurs contemporains comme Franz Xaver Kroetz, Peter Handke*, Rainer Werner Fassbinder*, Friedrich Dürrenmatt et Max Frisch, mais aussi des dramaturges plus canoniques tels que Georg Büchner, Frank Wedekind ou Ödön von Horváth. Dans les années 1950, le Théâtre de la Ville joue en tant que scène principale d'accueil du festival Théâtre des Nations un rôle décisif pour la découverte de Brecht* et

du théâtre allemand en général – tout comme le travail de Jean Vilar qui a donné une impulsion dès la fin des 1940 avec la création du Festival d'Avignon et ses mises en scène des pièces allemandes de Büchner, de Kleist ou de Brecht* qu'il a ensuite mises au répertoire du Théâtre national populaire (TNP) à Paris. La tradition a été poursuivie dans les années 1960 sous son successeur Georges Wilson au TNP qui a monté entre autres avec beaucoup de succès les pièces de Martin Walser. Le Théâtre national de Strasbourg* (TNS), le Théâtre de l'Est Parisien (TEP) et le Centre dramatique de Toulouse représentent trois autres scènes marquantes pour la promotion de la dramaturgie allemande. Le nombre impressionnant de pièces allemandes présentées au TEP ainsi qu'à Toulouse dans les années 1970 peut être d'ailleurs rapporté à l'intérêt tardif de Guy Rétoré et de Maurice Sarrazin pour Brecht* ; concernant le TNS*, c'est en revanche Jean-Pierre Vincent, directeur depuis 1975, qui fait augmenter considérablement le nombre de pièces allemandes au sein du répertoire.

Si cet engouement n'est pas resté un simple effet de mode, mais s'est amplifié de décennie en décennie, on le doit surtout aux protagonistes de la décentralisation théâtrale tels que Roger Planchon, Bernard Sobel* ou Gabriel Garran, venant tous, comme Vilar, du milieu communiste. Pendant une quarantaine d'années, ils ont exercé une influence déterminante dans le champ théâtral en ce qui concerne l'innovation artistique comme la politique culturelle en produisant de nombreux effets multiplicateurs. La plupart des metteurs en scène de la génération suivante (Patrice Chéreau*, Jean-Pierre Vincent, Jean Jourdhueil*, Bruno Bayen, Agathe Alexis, Jacques Lassalle – plus jeune encore – Stéphane Braunschweig*) sont des élèves de ces pionniers et ont été fortement marqués par leur imprégnation brechtienne, le rejet de la tradition théâtrale classique française et une prédilection pour le théâtre allemand.

Même l'infléchissement du monde intellectuel en France vers la droite à la fin des années 1970, qui a débouché sur une baisse de l'engouement pour Brecht à partir du milieu des années 1980, n'a pas fait cesser l'attention

pour la dramaturgie germanophone, mais a plutôt dirigé l'intérêt vers d'autres auteurs jusqu'alors négligés ou sous-estimés. C'est ainsi que le théâtre français a finalement découvert avec un certain retard Thomas Bernhard et quelques auteurs de RDA non alignés par rapport au système communiste et peu joués en France jusqu'alors : Heiner Müller*, Christoph Hein et Thomas Brasch. Dans les années 1990, on dénombre toujours plus de pièces en langue allemande sur les scènes françaises, mais en même temps la découverte de nouveaux auteurs est en baisse sensible. Alors que des auteurs connus – de Brecht* à Schnitzler – sont encore beaucoup joués, les metteurs en scène manquent d'audace quand il s'agit de porter à la scène des dramaturges inconnus – un fait qui semble moins dû à l'absence de vivier de jeunes auteurs qu'à l'accroissement de la pression économique provoquant le refus d'une prise de risque de la part des metteurs en scène. Cet effet touche entre autres les pièces d'Elfriede Jelinek qui, à quelques exceptions près, n'ont pas suscité l'enthousiasme des metteurs en scène français ; Werner Schwab peut être considéré (au seuil du nouveau millénaire) comme l'exception qui confirme la règle.

En ce qui concerne les metteurs en scène, c'est Bernard Sobel*, en tant que directeur du théâtre de Gennevilliers pendant quarante ans, qui a visiblement joué le rôle le plus fécond d'introducteur du théâtre allemand, en présentant pour la première fois en France non seulement certaines pièces de Bertolt Brecht*, de Heiner Müller*, de Christoph Hein, de Volker Braun, de Thomas Brasch ou même de Thomas Bernhard mais qui a fait découvrir au public français également un grand nombre d'auteurs classiques (Schiller et Lessing, Grabbe et Lenz). La deuxième grande figure dans les échanges théâtraux franco-allemands est Michel Bataillon*. Il a d'abord été l'assistant de Gabriel Garran, puis a travaillé à partir des années 1970 avec Roger Planchon comme secrétaire général au TNP à Villeurbanne où il a programmé de nombreuses mises en scène d'auteurs dramatiques allemands et mis en place des collaborations étroites avec des artistes allemands tel

que Manfred Karge et Matthias Langhoff* ou encore Pina Bausch*. Dans l'environnement artistique du TNP à Villeurbanne, on trouve également les noms de Patrice Chéreau*, Jacques Rosner et Georges Lavaudant qui ont aussi joué un rôle important dans la promotion de la dramaturgie allemande. Jean Jourdheuil* et Jean-Pierre Vincent sont deux autres médiateurs centraux du champ théâtral franco-allemand : Jourdheuil* a non seulement contribué de manière significative à la découverte de Heiner Müller*, mais a permis aussi au public français de se familiariser avec des auteurs tels que Karl Valentin ; Vincent a joué un rôle éminent en sa qualité de directeur du TNS (ou il a essayé d'imiter le principe de gouvernance participative de la Schaubühne*) et à travers sa collaboration avec Jourdheuil* ainsi qu'avec André Engel et le dramaturge Michel Deutsch qui a traduit entre autres des pièces de Rainer Werner Fassbinder* et d'Elfriede Jelinek, et avec Klaus Michael Grüber* et Peter Stein*. D'autres personnalités ont été à l'origine de la découverte d'auteurs allemands qu'ils ont essayé d'installer durablement dans l'univers théâtral : on peut citer par exemple Daniel Benoin*, qui a pris en charge dès le milieu des années 1970 la Comédie de Saint-Étienne, direction héritée de son fondateur Jean Dasté, ainsi que Michel Dubois qui a dirigé depuis le début des années 1970 la Comédie de Caen, où il a travaillé étroitement avec Claude Yersin. Dubois et Yersin ont traduit Herbert Achternbusch ainsi que Martin Sperr et les ont fait connaître en France. On pourrait aussi citer Philippe Adrien et Jean-Claude Fall, Gaston Jung, Jacques Kraemer, Jean-Louis Martinelli, Hans Peter Cloos*, Claude Régy, Stéphane Braunschweig* ainsi que Stanislas Nordey qui a surtout fait connaître le travail de Falk Richte – en tant que dramaturge et metteur en scène.

On peut pourtant constater un changement positif depuis le tournant du siècle, qui peut s'expliquer par le battage organisé autour du *Regietheater* allemand (un théâtre où le metteur en scène prend beaucoup de libertés). En ont bénéficié tout particulièrement Thomas Ostermeier* et la Schaubühne*, ainsi

que Frank Castorf, René Pollesch et Nicolas Stemmann, qui sont tous bienvenus en France avec leurs mises en scène et qui relancent petit à petit l'intérêt dans ce pays pour les jeunes auteurs dramatiques allemands.

À côté des grandes scènes subventionnées de Paris, le Festival d'Avignon a été pendant des décennies l'endroit où le *Regietheater* s'est implanté de manière durable ; Ostermeier a pu participer, comme premier artiste associé du festival, au programme et inviter de nombreux metteurs en scène allemands. On peut en même temps constater une mise en perspective conservatrice du théâtre allemand : c'est ainsi qu'on a découvert relativement tardivement, à la fin des années 1990, Claus Peymann (alors qu'il était directeur du Berliner Ensemble*), dont les mises en scène de sa grande époque n'ont jamais été vues en France ; Luc Bondy* qui a pris en 2012 la direction de l'Odéon et qui a invité, dès sa première saison, Peter Stein* à faire une mise en scène, a encore renforcé cette tendance.

À côté des problèmes économiques évoqués plus haut, l'eupéanisation globale de la politique culturelle et le développement intensif de l'intérêt pour les dramaturgies d'autres pays ont relativisé la position dominante de la dramaturgie contemporaine de langue allemande en France depuis les années 1990.

Robert Abirached (dir.), *La décentralisation théâtrale*, 4 t., Arles 1994 ; id., « Le théâtre et le Prince 1981-1991 », Paris, 1992 ; ATAC (dir.), « 25 ans de décentralisation », 3 t., Paris, 1972-73 ; Nicole Colin, *Deutsche Dramatik in Frankreich. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011 ; Marco Consolini, *Théâtre Populaire 1953-1964. Histoire d'une revue engagée*, Paris, 1998 ; Jean-Claude François, « Une opération originale du Goethe-Institut : la diffusion du théâtre allemand des années quatre-vingt-dix », *Allemagne d'aujourd'hui*, 149 (1999) ; id., « La réception du théâtre allemand en France depuis 1980 », *Alleagnes d'aujourd'hui*, 104 (1988) ; Colette Godard, Francesca Spinazzi (dir.), *Theaterwege. De l'Allemagne à la France. Von Frankreich nach Deutschland*, Berlin, 1996 ; Denis Gontard, *La décentralisation théâtrale en France 1895-1952*, Paris, 1973.

Nicole Colin